

ДОГОВОР

№ А.30-52/ 01.09. 2016 г.

Днес, 01.09. 2016 г. гр. София, на основание чл. 194 от Закона за обществените поръчки между:

МИНИСТЕРСТВО НА ОКОЛНАТА СРЕДА И ВОДИТЕ, с адрес: гр.София, бул. „Княгиня Мария Луиза“ № 22, БУЛСТАТ: 000697371, представлявано от Валерия Герова – главен секретар, в качеството ѝ на Възложител съгласно Заповед № РД-264/16.05.2016 г. на Министъра на околната среда и водите и Красимира Илиева – началник отдел „Счетоводство“, дирекция „Финансово управление“, наричано по-долу **„Възложител“** от една страна,

и

„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, с адрес на управление: гр. Варна 9002, ул. „Цар Асен“, № 11, офис 4 с ЕИК 103913291, представлявано от Мина Илиева и Диляна Илиева в качеството им на управители – заедно и поотделно, определено за изпълнител след проведена процедура на събиране на оферти с обява № 95-00-4207/28.06.2016 г., наричано по-долу за краткост **„Изпълнител“**, от друга страна,

се сключи настоящият договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извършва услуга за писмени и устни (консекутивни и симултантни) специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите, съгласно приложените Технически спецификации на Възложителя, Техническо и Ценово предложение на Изпълнителя, които са неразделна част от настоящия договор.

II. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 2. (1) Срокът за изпълнение на поръчката е 1 (една) година от датата на подписване на договора или до изчерпване на максимално допустимата стойност без включен ДДС по договора в рамките на този срок – което от двете събития настъпи по-рано.

(2) Конкретното възлагане на извършване на услугата по чл. 1 става посредством заявка от Възложителя до Изпълнителя в писмена или устна форма, изпратена по факс, електронна поща или направена по телефон и потвърдена писмено.

(3) Всяка заявка има следното минимално съдържание:

1. имената на лицето, направило заявката, неговата длъжност, дирекция и телефон за контакт;
2. дата и час на заявката;
3. вид на превода (писмен или устен);
4. език, от и на който трябва да се извърши преводът;
5. срок за извършване на превода.

(4) Всяка заявка за извършване на писмен превод, освен съдържанието по предходната алинея, включва и информация относно приблизителния обем на материала и начина и мястото за получаване на материала, предоставен за превод.

(5) Всяка заявка за извършване на устен превод, освен минимално необходимото съдържание, включва и информация относно точната дата, място и час на провеждане на



съответното мероприятие; вид на мероприятието (официално събитие, работна среща и т.н.); област/материя на превода; сложност на темата; друга информация при необходимост.

(6) Заявките се подават на следните посочени от Изпълнителя адрес, факс номер, телефонен номер или електронна поща:

Лице/-а за контакт:

Адрес:

гр. Варна 9002, ул. „Цар Асен“, № 11, офис 4

Тел.: 052/620280; 02/4390170

Факс: 052/603 357

e-mail: office varna@mitra-bg.com,

m.atanasova@mitra-bg.com

Jordanganev@mitra-bg.com
Съфия, 0898484048

(7) В срок от два часа от подаване на заявката Изпълнителят е длъжен да потвърди нейното приемане писмено.

Чл. 3. (1) Мястото на изпълнение за извършване на устните преводи се определя от Възложителя за всеки конкретен случай.

(2) При необходимост от командироване на преводач в страната, в случай, че Изпълнителят не може да осигури преводач от съответното населено място или в чужбина, преводачът се командирова за сметка на Възложителя по нормативно установения ред.

III. ЦЕНА, НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 4. (1) Възложителят заплаща извършените преводачески услуги по цените, посочени в Ценовото предложение на Изпълнителя, неразделна част от настоящия договор, като максималната стойност за извършване на преводачески услуги е 63 800,00 лв. (шестдесет и три хиляди и осемстотин лева) без включен ДДС.

(2) Посочените в Ценовото предложение цени за писмен превод се заплащат за една стандартна страница от 1800 знака (60 знака * 30 реда with spaces) на текст от български език на чужд и от чужд език на български.

(3) Общата стойност на извършения писмен превод по конкретна заявка се изчислява, като броят страници се умножи по единичната цена, посочена в Ценовото предложение на Изпълнителя за превод на/от съответния език, съобразно вида на поръчката.

(4) Посочените в Ценовото предложение цени за устни преводи се заплащат за един час фактически извършен превод, като общата стойност на предоставената услуга се изчислява чрез умножаване на броя часове по единичната предложена за съответния вид устен превод цена от Изпълнителя.

(5) Възложителят дължи на Изпълнителя уговореното по този договор цена единствено при реално и конкретно извършена от Изпълнителя преводаческа услуга и след нейното приемане от страна на Възложителя или упълномощено от него лице при условията на ал. 1.

(6) Услугите, предмет на настоящия договор, заявени от Главна дирекция „Оперативна програма Околна среда“ се финансират по бюджетна линия BG16M1OP002-6.001-0001 по приоритетна ос 6 на Оперативна програма „Околна среда 2014 – 2020 г.“.

Чл. 5. (1) Плащанията по договора се извършват след приемане на всяка отделна заявка в срок до 14 (четирнадесет) дни след представяне на оригинална данъчна фактура, издадена от Изпълнителя, съдържаща необходимите реквизити съгласно Закона за счетоводството, придружена от приемо-предавателните протоколи за приемане

изпълнението на заявката, с платежно нареждане по следната банкова сметка, предоставена от Изпълнителя:

БАНКА: (чл. 37, ал. 1 от ЗЗК във връзка с чл. 42, ал. 5 от ЗОП)*

IBAN: (чл. 37, ал. 1 от ЗЗК във връзка с чл. 42, ал. 5 от ЗОП)*

BIC: (чл. 37, ал. 1 от ЗЗК във връзка с чл. 42, ал. 5 от ЗОП)*

(2) Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по предходната алинея в срок от 3 (три) работни дни считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 6. Възложителят има право:

1. да изисква информация относно поръчката във всеки момент от нейното изпълнение;
2. да осъществява постоянен контрол относно своевременното и качествено изпълнение на поръчката;
3. да откаже плащане на цената, ако преводът е със съществени недостатъци или се забави толкова, че отпадне интереса за Възложителя.
4. да изисква от Изпълнителя да изпълнява в срок и без отклонения съответните услуги съгласно техническата спецификация на обществената поръчка;
5. писмено да указва на Изпълнителя необходимостта от предприемане на действия за решаването на възникналите в хода на изпълнението на договора проблеми;
6. да задържи съответна част от гаранцията за изпълнение при неизпълнение от страна на Изпълнителя на клаузи от договора и да получи неустойка в размера, определен в чл. 13 от настоящия договор;
7. при подаване на заявка за писмен/устен превод да откаже услугите на преводач, от чиято работа има забележки;

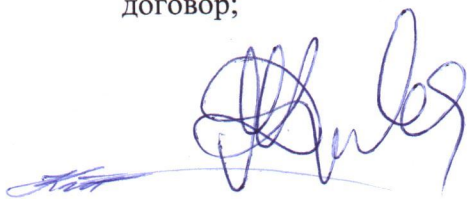
Чл. 7. Възложителят се задължава:

1. да предоставя на Изпълнителя необходимата във връзка с изпълнението на договора информация и да му оказва необходимото съдействие;
2. да заплати на Изпълнителя възнаграждение в размера и при условията и в срокове уговорени в настоящия договор;
3. да определи свои упълномощени представители, които да контролират във всеки един момент изпълнението на договора, без с това да пречи на дейността на Изпълнителя.
4. да възлага извършването на услугата по чл. 1 посредством заявка, съгласно чл. 2, ал. 2.
5. да приеме работата на Изпълнителя, ако тя е извършена съобразно обема и с качество, отговарящи на неговите изисквания, предвидени в техническата спецификация и настоящия договор;

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 8. Изпълнителят има следните права:

1. да получи възнаграждение в размера и при условията, уговорени в настоящия договор;



2. да се обръща към Възложителя за консултации и уточнения във връзка с извършване на превода.

3. да иска от Възложителя приемането на работата при условията и сроковете на договора.

Чл. 9. Изпълнителят се задължава:

1. да изготви образец на заявка и на приемо-предавателен протокол в срок до 5 (пет) дни от сключването на договора и да ги съгласува с Възложителя, включително и да се съобрази с направените препоръки за редакция в случай, че има такива;

2. да изпълни договора качествено и в съответствие с изискванията на Възложителя, съгласно техническите спецификации за изпълнение на поръчката;

3. да извършва писмените преводи по чл. 1, като се включва сравняване на текстове, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова, терминологична/стилова и контролна/техническа редакция на материала;

4. да извърши без допълнително заплащане поправка на всички недостатъци, открити в текста на превода след предаване на материалите на хартиен или в електронен вид, които са свързани с технически корекции и/или терминологични уточнения в текста или чрез които се влага друг определен смисъл в текста;

5. да съхранява предадените му за превод материали по начин, който да не позволява безпрепятствен достъп на трети лица до тях, тяхното загубване, разпиляване, унищожаване или повреждане;

6. да върне на Възложителя всички предоставени във връзка с изпълнението на договора материали;

7. да осигури и поддържа през целия срок на договора необходимия екип от преводачи и в сила договора си, сключен с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи;

8. да не разпространява и/или предава информация и/или документи на трети лица, станали му достъпни във връзка с възложената му поръчка, както и да осигури попълването и представянето на декларация за конфиденциалност от лицата, ангажирани с изпълнението на конкретна заявка;

9. да не задържа копия от документи и данни, нито да ги използва за цели, които не са свързани с договора.

10. да изготвя приемо-предавателните протоколи със съдържание и в срок съгласно Техническата спецификация.

VI. ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл. 10. (1) Изпълнението на всяка отделна заявка се приема от представителя на Възложителя, който е изпратил заявката.

(2) Начинът и реда на приемане на изпълнението е съгласно Техническите спецификации

Чл. 11. (1) За изпълнение на услугата по чл. 1 за всяка заявка по чл. 2, ал. 2 се изготвя двустранен приемо-предавателен протокол, в който се удостоверява съответствието на пълното, качествено и в срок изпълнение с изискванията на Възложителя.

(2) Лицата по чл. 10 могат да не приемат изпълнението изцяло или частично, когато е налице неизпълнение на дадено задължение или некачествено и/или лошо изпълнение на отделни задължения по договора от страна на Изпълнителя, като дадат задължителни за

Изпълнителя указания за отстраняване на констатациите в определен от тях подходящ срок не по-дълъг от 2 (два) работни дни до окончателно приемане изпълнението на услугата.

(3) При неотстранени недостатъци съгласно указанията, както и при забавено изпълнение, лицата по чл. 10 начисляват съответните неустойки по чл. 13.

(4) В Протокола по ал. 1 удостоверяващ съответствието на изпълнението с изискванията, лицата по чл. 10 дават становище дали на Изпълнителя следва да се заплати съответното плащане като посочва неговия размер или то следва да се удържи изцяло или отчасти съобразно несъответствието в изпълнението на дейностите и задълженията по договора, с посочване на вида и размера на неизпълнението и съответните неустойки.

VII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 12. (1) При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение в размер на 3 190 лв. (словом: три хиляди сто и деветдесет лева), представляваща 5 % пет процента от максималната цена на договора без включен ДДС. Гаранцията се представя под формата на банкова гаранция, на застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на Изпълнителя, или като парична сума, преведена по следната банкова сметка на Възложителя:

БНБ-ЦУ пл. „Княз Батенберг” № 1

IBAN: BG70 BNBG 966 133 001 38 701

BIC: BNBGBGSD

(2) Гаранцията за изпълнение се освобождава в срок до 30 (тридесет) дни след изтичането на срока по чл. 2, или при прекратяване на основание чл. 16, ал. 1, т. 2 от договора.

(3) Когато гаранцията за изпълнение е под формата на банкова гаранция или застраховка, същата следва да бъде със срок на валидност най-малко с 30 дни след срока за изпълнение на договора. Банковата гаранция трябва да бъде безусловна, неотменима, с възможност да се усвои изцяло или на части в зависимост от претендираното обезщетение, и следва да съдържа задължение на банката-гарант да извърши безотказно и безусловно плащане при първо писмено искане на Възложителя съдържащо изявление за договорно основание за усвояване на гаранцията за изпълнение.

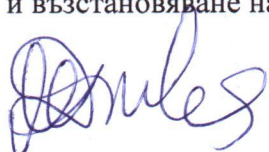
(4) Възложителят задържа гаранцията за изпълнение в случай на прекратяване на договора на основание чл. 16, ал. 2 от него.

(5) Ако в процеса на изпълнение на договора възникне спор между страните, който е внесен за решаване от компетентен съд, гаранцията за изпълнение се задържа от Възложителя до окончателното произнасяне на съда.

(6) Възложителят може да усвои от гаранцията за изпълнение сума, равна на дължима от Изпълнителя неустойка по чл. 13 от договора.

VIII. НЕУСТОЙКИ

Чл. 13. (1) При пълно неизпълнение на договора Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер на 25% (двадесет и пет процента) от цената по договора, както и възстановяване на получените месечни плащания.



(2) При частично неизпълнение, лошо и/или некачествено изпълнение на отделни задължения и/или дейности по договора от страна на Изпълнителя, същият дължи на Възложителя неустойка в размер до 25% (двадесет и пет процента) от стойността на съответното месечно плащане.

(3) При неспазване на определения срок за изпълнение на договора като цяло или на отделни дейности Изпълнителят дължи неустойка в размер на 1% за всеки час забава, но не повече от 25% (двадесет и пет процента) от стойността на съответното месечно плащане.

(4) При неспазване на определения срок за изпълнение на отделна заявка с повече от 1 (един) работен ден за бърза поръчка и повече от 2 (два) работни дни за обикновена поръчка Изпълнителят дължи неустойка от 25% (двадесет и пет процента) от стойността на съответното месечно плащане.

(5) При формиране на съответното плащане Възложителят удържа цената на неизвършените от Изпълнителя дейности или части от тях и съответната неустойка за частично неизпълнение, некачествено и/или лошо изпълнение или закъснение.

(6) Уговорената в полза на Възложителя неустойка не лишава същия от правото да претендира и получи обезщетение за всички претърпените от него вреди.

Чл. 14. Изпълнителят не дължи неустойка за забава или за неточното, некачественото и/или непълното изпълнение на задълженията си, ако докаже, че това неизпълнение е пряко следствие от неизпълнение на задълженията на Възложителя и че Изпълнителят не е могъл по какъвто и да е начин, предвиден в договора или разрешен от закона, да изпълни своите задължения.

Чл. 15. Наложеният глоби от държавните институции за установени нарушения, при изпълнението на настоящия договор са за сметка на виновната страна и се заплащат от нея.

IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 16. (1) Договорът се прекратява:

1. с изтичане на срока по чл. 2, ал. 1 или до изчерпване на максимално допустимата стойност без включен ДДС от настоящия договор.

2. по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма;

3. когато изпълнението на предмета на договора стане невъзможно поради причини, независещи от страните по договора.

4. при настъпване на съществени промени относно финансирането на договора, които са извън правомощията на Възложителя и които той не е могъл да предвиди и предотврати или да предизвика, с писмено уведомление, в 3 (три)-дневен срок от настъпване на обстоятелствата;

5. при прекратяване на юридическо лице – страна по договора без правоприемство.

(2) Възложителят има право да прекрати договора едностранно без предизвестие, когато:

1. е налице частично неизпълнение или отделни части от него, или системно или забавено изпълнение на дейности от обхвата на услугата по чл. 1 от настоящия договор.

2. Изпълнението не отговаря на техническата спецификация за изпълнение на поръчката и на техническото предложение на Изпълнителя;

3. Изпълнителят използва подизпълнител, без да е декларирал това в офертата си или използва подизпълнител, който е различен от този, посочен в офертата му;

4. При възникване на обстоятелствата по чл. 118, ал. 1, т. 2 или т. 3 от ЗОП. В тези

случаи Възложителят не дължи неустойка.

(3) Възложителят може да прекрати договора едностранно с 15 (петнадесет) дневно писмено предизвестие, без дължими неустойки и обезщетения и без необходимост от допълнителна обосновка. Прекратяването става след уреждане на финансовите взаимоотношения между страните за извършените от страна на Изпълнителя и одобрени от Възложителя дейности по изпълнение на договора.

Х. СЪОБЩЕНИЯ

Чл. 17. (1) Всички съобщения, предизвестия, известия, уведомления, искания или съгласия, както и цялата официална кореспонденция свързани с изпълнението на този договор и разменяни между Възложителя и Изпълнителя са валидни, когато са изпратени в писмен вид по пощата (с обратна разписка) на адреса на съответната страна или предадени чрез куриер, срещу подпис на приемащата страна, по електронна поща или по факс. Съобщенията или уведомленията, получени след 17:00 часа или получени в неработен ден, ще се считат за получени в следващия работен ден.

(2) Валидни адреси за приемане на съобщения, свързани с настоящия договор са:

За Възложителя: Министерство на околната среда и водите

адрес: гр.София, бул. „Княгиня Мария Луиза“ № 22,

За Изпълнителя:

Адрес: гр. Варна 9002, ул. „Цар Асен“, № 11, офис 4, тел. 052/620280; 02/4390170, e-mail: office.varna@mitra-bg.com, m.atanasova@mitra-bg.com

(3) При промяна на данните по ал. 2 всяка от страните е длъжна да уведоми другата в 3 (три)-дневен срок от настъпване на промяната.

(4) За дата на съобщението се смята:

1. датата на предаването – при лично предаване на съобщението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на получаването – при изпращане по факс и по e-mail.

ХІ. ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ

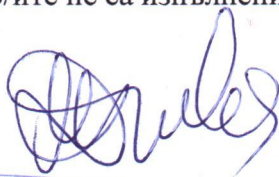
Чл. 18. Всеки спор относно тълкуването и действието на настоящия договор се урежда чрез преговори между страните, а когато е невъзможно постигането на съгласие, същият се отнася за решаване пред съответния компетентен съд.

Чл. 19. За неуредените в настоящия договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Чл. 12. Нищожността на някоя от клаузите на настоящия договор не води до нищожност на договора като цяло.

Чл. 13. По смисъла на настоящия договор:

1. пълно неизпълнение е налице, когато Изпълнителят не осъществява абсолютно нищо от услугата по чл. 1;
2. закъсняло изпълнение е, когато Изпълнителят е извършил дължимото, но със закъснение съгласно съответните посочени срокове в договора и техническата спецификация;
3. системно неизпълнение на задължение/я на Изпълнителя е налице, когато същото/ите не са изпълнени повече от 3 (три) пъти;

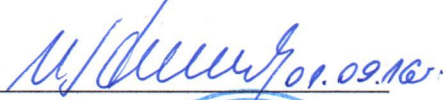


4. частично изпълнение, некачествено и/или лошо изпълнение на отделни задължения или задачи по договора е налице, когато Изпълнителят не осъществи в пълен обем, количество и качество услугата по чл.1 или задължение, а е изпълнил само част от дължимото за та дейност или задължение.

Настоящият договор се състави и подписа в три еднообразни екземпляра – два за Възложителя и един за Изпълнителя и съдържа следните документи (приложения), като неразделна част от него, които имат следната приоритетна подредба при тълкуване и прилагане, следваща тази на самия договор

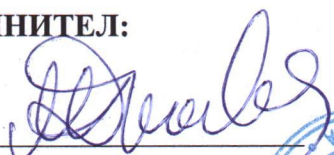
1. Техническа спецификация на Възложителя;
2. Ценово предложение на Изпълнителя;
3. Техническо предложение на Изпълнителя.

за **ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**


ВАЛЕРИЯ ГЕРОВА
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР


КРАСИМИРА ИЛИЕВА
НАЧАЛНИК ОТДЕЛ „СЧЕТОВОДСТВО“

ИЗПЪЛНИТЕЛ:


МИНА ИЛИЕВА
УПРАВИТЕЛ

